



# **ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ**

**ST.PETERSBURG JOURNAL  
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 9  
volume 9**

**Центр  
«Петербургское Востоковедение»**

**Санкт-Петербург  
1997**

## Сергей Николаевич Иванов (к 75-летию со дня рождения)

Исполнилось семьдесят пять лет известному профессору Санкт-Петербургского государственного университета, выдающемуся лингвисту-тюркологу, талантливому поэту-переводчику Сергею Николаевичу Иванову.

Доктор филологических наук, заслуженный деятель науки Узбекской Республики, заслуженный работник культуры Узбекской Республики, профессор С. Н. Иванов широко известен в научных кругах нашей страны и за рубежом своими многочисленными трудами по турецкому и узбекскому языкам, литературоведению, истории востоковедения, а также переводами на русский язык произведений узбекских, азербайджанских, туркменских, татарских, турецких поэтов различных эпох.

С. Н. Иванов родился в Петрограде 11 апреля 1922 г. в семье военнослужащего. В 1940 г., после окончания средней школы, он был призван в ряды Красной Армии и направлен на учебу в Ленинградское артиллерийское техническое училище, которое окончил досрочно в связи с началом Великой Отечественной войны.

19-летний С. Н. Иванов — офицер-артиллерист — вступил в ряды защитников Родины; прослужив весь период Отечественной войны, он участвовал в освобождении Прибалтики от фашистских захватчиков, в разгроме вражеских войск в Курляндском котле. Награжден орденом Отечественной войны 2-й степени, медалями «За боевые заслуги», «За победу над Германией» и многими юбилейными медалями.

После демобилизации в 1946 г. С. Н. Иванов поступает учиться на кафедру тюркской филологии Восточного факультета Ленинградского государственного университета, которую в 1951 г. с отличием оканчивает.

Научное мировоззрение Сергея Николаевича в годы учебы в университете формируется под влиянием таких выдающихся деятелей нашей науки, как И. И. Мещанинов, В. М. Жирмунский, Н. К. Дмитриев, С. Е. Малов, А. Н. Кононов, у которых он учился.

После окончания университета Сергей Николаевич был направлен на преподавательскую работу в Бухарский педагогический институт. В годы работы в Бухаре начали складываться его научные интересы — это грамматический строй узбекского и староузбекского языков, литература и культура Средней Азии.

В 1953 г. по приглашению заведующего кафедрой тюркской филологии Восточного факультета профессора А. Н. Кононова Сергей Николаевич приезжает в Ленинград и поступает в аспирантуру. В январе 1958 г. С. Н. Иванов успешно защитил кандидатскую диссертацию на тему «Син-



таксические функции формы на *-ган* в современном узбекском литературном языке».

Еще учась в аспирантуре, с 1954 г. Сергей Николаевич начинает преподавательскую деятельность на кафедре тюркской филологии; в 1960 г. он получает звание доцента, в 1970-м — профессора, с 1972 по 1988 г. занимает должность заведующего кафедрой, с 1988 г., в связи с достижением 65-летнего возраста, оставил заведование кафедрой и перешел на должность профессора. За годы работы на кафедре Сергей Николаевич прочитал целый ряд курсов по различным аспектам тюркского языкознания. Лекционные курсы «Грамматика турецкого языка» (для I и II курсов), «Научная грамматика турецкого языка» (для III курса), «Введение в тюркскую филологию», «Староузбекский язык», «Современный узбекский язык», «Арабо-персидские элементы в турецком языке» (опубликован в виде учебного пособия «Арабизмы в турецком языке». Л., 1973) были насыщены фактическим материалом, глубоко продуманными с точки зрения методики преподавания. В этих лекциях сложные явления морфологии и синтаксиса отдельных тюркских языков получают научное освещение на широком тюркологическом и общелингвистическом фоне.

Исследовательский интерес Сергея Николаевича охватывает широкий круг проблем тюркской филологии, но наиболее важной областью его научных изысканий является изучение грамматического строя тюркских языков. Основной смысл его грамматических разработок с самого начала опирался на убежденность в необходимости преодоления в тюркском языкознании тех неправильных представлений, которые были привнесены в него механическим копированием грамматических объяснений, идущих от изучения европейских языков, а иногда — от некритического приспособления устоявшихся терминов к своеобразным явлениям тюркской грамматики. Уже в своей первой монографии (Очерки по синтаксису узбекского языка. Л., 1959), посвященной своеобразнейшему явлению тюркского грамматического строя — глагольно-именным синтаксическим конструкциям, Сергей Николаевич обосновывает принцип всеобъемлющего охвата всех названных конструкций в их взаимных отношениях, в их специфической системности без оглядки на привычные догмы и без опоры на «разрозненное» сравнение отдельных их типов с русскими синтаксическими эквивалентами, как это делалось некоторыми авторами прежде. Анализируя издержки предвзятого и чрезвычайно запутанного в предшествующей тюркологической традиции объяснения залоговых отношений в причастиях, Сергей Николаевич приходит к выводу, что все сложности этой проблемы находят приемлемое решение в том случае, если исходить из факта двойного противопоставления друг другу залоговых форм.

Названные принципы в дальнейших грамматических исследованиях Сергея Николаевича получают в связи со стремлением к сущностному, а не терминологическому объяснению фактов тюркской грамматики более яркое развитие уже с привлечением к истолкованию грамматических форм вопросов теории познания в философском аспекте и с рассмотрением всех грамматических категорий имени и глагола. При этом главное внимание уделяется диалектическому пониманию грамматических явлений в русле и духе гегелевского (диалектика — теория познания) истолкования диалектики.

Результатом этих изысканий явились монографии по староузбекскому («Родословное древо тюрков» Абу-л-гази-хана. Грамматический очерк. Ташкент, 1969) и современному турецкому (Курс турецкой грамматики. Ч. 1 и 2. Л., 1975 и 1977) языкам. Оба эти исследования были удостоены премии Ленинградского государственного университета соответственно в

1971 и 1979 гг. В этих работах Сергей Николаевич впервые в тюркском языкознании теоретически обосновал необходимость объяснения фактов тюркской грамматики не только и не столько в их отношениях со сходными явлениями европейских языков и с привычными терминами, сколько в их соотношении друг с другом. Эти принципиальные теоретические положения были реализованы им в совершенно новом истолковании грамматических категорий имени и глагола, показанных в их соотношениях, взаимной связи и обусловленности, в сходстве их грамматической организации. Все это выполнено в свете диалектико-логического постулата о том, что сущность познаваемого должна быть отражена в научном понятии о ней (слово «понятие» здесь употребляется в гегелевском смысле, т. е. как развернутое, расчлененное объяснение исследуемого в его всеобщих связях).

Основной вывод исследователя состоит в том, что каждая грамматическая форма в рамках данной грамматической категории проявляет свою сущность в обязательном вхождении ее в два ряда грамматических оппозиций (семантический и синтаксический ряды). Все грамматические категории объяснены автором с единых позиций и в их взаимоотношениях.

Таким образом, в грамматических трудах Сергея Николаевича представлено оригинальное теоретическое истолкование многих фактов тюркской грамматики и теоретических проблем тюркского языкознания (соотношение форм категории числа, падежей, категории принадлежности, залога, времени и наклонения, проблемы придаточных предложений и др.).

Плодотворные идеи по проблемам грамматики тюркских языков оказали заметное влияние на развитие тюркского языкознания. В Узбекистане, Азербайджане, Туркмении трудятся ученики и последователи Сергея Николаевича, успешно применяющие в своих исследованиях методику, разработанную их учителем.

В творческой деятельности Сергея Николаевича большое место отведено разработке сложных проблем теории перевода и переводческой работе. В лице Сергея Николаевича счастливо сочетается дар поэта-переводчика и ученого, занимающегося проблемами перевода и текстологии.

В 1962 г. по инициативе своего старшего товарища и друга профессора А. Н. Болдырева Сергей Николаевич начинает интенсивно заниматься узбекской литературой и переводами произведений средневековых и современных поэтов, интерес к которым пробудился у него еще во время работы в Бухаре. Первым результатом этих занятий явилось издание в 1965 г. редакцией «Библиотеки поэта» (Малая серия) книги «Стихотворения и поэмы» Навои. Сергей Николаевич — составитель, автор обширной вступительной статьи и историко-филологических примечаний к литературным текстам. Внимание любителей поэзии, а также литературоведов было привлечено мастерски выполненными переводами классической узбекской поэзии.

В своих поэтических переводах тюркской классической поэзии Сергей Николаевич исходит из понимания поэтического перевода как художественного истолкования текста, т. е. воспроизведения его содержания вместе с поэтикой оригинала. Такое понимание поэтического перевода polemически направлено, с одной стороны, против крайностей так называемого филологического перевода поэтических текстов, передающего лишь их содержание в «рассыпанном» виде, т. е. вне каких-либо художественных задач, и с другой стороны — против бесчисленных ремесленных рифмований поэтических произведений по подстрочнику, т. е. вне какого-либо отношения к самому поэтическому тексту и к образно-выразительным средствам языка оригинала.

Теоретически это обосновано в статьях Сергея Николаевича по теории поэтического перевода, а практически реализовано в многочисленных поэтических переводах тюркского авторского эпоса и лирики со всех основных живых и мертвых литературных тюркских языков (староузбекского, уйгурско-караханидского, турецкого, азербайджанского, туркменского, татарского).

Особо нужно отметить переводы крупных эпических произведений Юсуфа Баласагуни «Благодатное знание» XI в. (издано дважды — в серии «Литературные памятники» в 1983 г. и в серии «Библиотека поэта» в 1990 г.), поэмы Алишера Навои «Язык птиц» (издано дважды — в VIII томе сочинений Навои в 1970 г. и в серии «Литературные памятники» в 1993 г.), а также монографические издания переводов лирики («В красе нетленной предстает». М., 1977; «Кровное слово». Ташкент, 1981; «Свиток столетий». Л., 1991).

Особое внимание Сергей Николаевич уделяет адекватному воспроизведению на русском языке изощренной техники стиха классических авторов и их виртуозного владения рифмой.

В своей научной деятельности Сергей Николаевич отдал дань истории тюркологии. Его известная монография, выдержавшая два издания, посвящена жизни и научной деятельности профессора Н. Ф. Катанова (1862—1922), первого хакасского лингвиста и этнографа (Николай Федорович Катанов. М.; Л., 1962; второе издание — М., 1973). Перу Сергея Николаевича принадлежит ряд статей по истории кафедры тюркской филологии Восточного факультета и научной, педагогической и общественной деятельности его учителя академика А. Н. Кононова.

Наряду с научной и преподавательской деятельностью Сергей Николаевич отдавал много времени и энергии организаторской работе. Под его председательством в течение десяти лет (1975—1985 гг.) активно функционировал Ленинградский тюркологический семинар. Сергей Николаевич, член Союза писателей, с 1983 по 1992 г. руководил творческим объединением — секцией художественного перевода Ленинградской-Петербургской писательской организации. На заседаниях секции обсуждались переводы, выполненные как с западных, так и с восточных языков. Работа секции способствовала повышению качества переводов, совершенствованию мастерства поэтов-переводчиков, членов секции.

Говоря о Сергее Николаевиче, нельзя не сказать о его прекрасных человеческих качествах: неизменном внимании и чуткости по отношению к товарищам, терпеливом и доброжелательном отношении к молодежи, о его принципиальности и глубокой преданности науке.

В настоящее время Сергей Николаевич на пенсии, но по-прежнему поддерживает связь с кафедрой. Он в курсе всех научных и учебных дел, руководит аспирантами. В издательстве университета готовится к изданию книга стихотворений Алишера Навои в новых переводах Сергея Николаевича.

Сергей Николаевич, как всегда, полон новых замыслов и планов. Друзья, коллеги и ученики шлют ему пожелания доброго здоровья и долгих лет плодотворной деятельности на благо нашей науки.

**А. П. Векилов**